

**Christina Lindner**  
**Übersetzerin Englisch/Spanisch/Französisch>Deutsch**

---

42B Myddleton Road  
London N22 8NR  
+44 (0)75 5705 5104  
christina\_lindner2004@yahoo.de  
www.christinalindner-germantranslationandtuition.com



---

**Persönliches**

Geboren am 16. 03. 1980  
in Hohenmölsen (Sachsen-Anhalt)  
ledig

---

**Berufserfahrung**

Mai 2013

**Leftfield/London (Großbritannien)**  
**Deutsche Telefonistin auf Honorarbasis**

- Telefonate mit deutschen Kandidaten für Marktforschungsumfragen führen

Mai 2013

**Inter Voice Over/Amsterdam (Niederlande)**  
**Freiberufliche Übersetzerin vom Englischen ins Deutsche**

- Kurze Gebrauchsanweisung für ein Blutzuckermessgerät übersetzen

Seit April 2013

**Schirn Magazin/ Frankfurt a. Main (Deutschland)**  
**Freiberufliche Autorin**

- Artikel zu Ausstellungen und Veranstaltungen in London verfassen, die für Besucher der Schirn Kunsthalle relevant sind
- Ideen vorschlagen, Recherchen durchführen, Artikel schreiben

Seit April 2013

**Translation Backoffice/ Cordoba (Argentinien)**  
**Freiberufliche Übersetzerin/Korrekturleserin vom Englischen ins Deutsche**

- Comic-Bücher, die zuvor von einem Computerprogramm übersetzt worden sind Korrektur lesen, prüfen, ob die Übersetzung akkurat ist und der Stil stimmt und gegebenenfalls korrigieren
- Arbeiten mit CMS

Seit Dezember 2012

**INK Global/ London (Großbritannien)**  
**Freiberufliche Übersetzerin vom Englischen ins Deutsche, Autorin für Germanwings Magazin „gw“**

- Reisereportagen, Interviews, Veranstaltungstipps vom Englischen ins Deutsche übersetzen
- Gute Lesbarkeit für deutsche Leser sicherstellen, dabei auch Unterschiede zwischen englischen und deutschen journalistischen Texten beachten und die deutschen Texte entsprechend bearbeiten

- Veranstaltungstipps auf Deutsch schreiben und Recherchen dazu anstellen

Seit Oktober 2012

**Roehampton University/ London (Großbritannien)  
Gastdozentin für Deutsch**

- Einen Deutschkurs für Anfänger (A1) und einen Deutschkurs für die Elementarstufe (A2) unterrichten
- Die Kurse richten sich an Studenten, Universitätsmitarbeiter und Berufstätige
- Unterrichten, Lehrpläne erstellen, Abschlusstests entwickeln, Leistungen der Studenten prüfen und benoten

Seit September 2011

**City Lit/ London (Großbritannien)  
Freiberufliche Kursleiterin für Deutsch**

- Deutschkurse für Erwachsene auf fortgeschrittenem Niveau (B2) unterrichten

Seit September 2010

**International House London/ London (Großbritannien)  
Freiberufliche Kursleiterin für Deutsch, Projektmitarbeiterin,  
Übersetzerin**

- Deutschkurse für Erwachsene unterrichten
- Alle Niveaus (Anfänger bis Fortgeschrittene)
- Mitarbeit an Projekten bezüglich Lehrplanerstellung
- Übersetzen von Geschäftskorrespondenz vom Spanischen ins Deutsche

Seit September 2008

**Communicaid, Professional Language Solutions etc./ London (GB)  
Freiberufliche Deutschtrainerin, Projektmitarbeiterin, Übersetzerin**

- Deutschunterricht in kleinen Gruppen und Einzelunterricht für Angestellte von Firmen wie Deutsche Bank, Commerzbank, Eurohypo, Shell, Dekabank, Tishman Speyer etc.
- In Zusammenarbeit mit verschiedenen Agenturen wie z. B. Communicaid
- Sowohl allgemeiner Deutschunterricht als auch Geschäftsdeutsch, Deutsch für Buchhalter, Deutsch für den Finanzbereich, Wirtschaftsdeutsch, Deutsch für Marketing und PR
- Freie Mitarbeit an Projekten wie z. B. die Entwicklung von Abschlussprüfungen für Deutschkurse
- Freie Übersetzerin von Marketingunterlagen vom Englischen ins Deutsche

September 2007 – Juni 2008

**I.E.S. Rosalia de Castro/ Santiago de Compostela (Spanien)  
Sprachassistentin für Deutsch**

- Teilnahme am Austauschprogramm des PAAD (Pädagogischer Austauschdienst)
- Zusätzlicher Deutschunterricht zur Unterstützung der Deutschlehrer durch eine Muttersprachlerin an einer Sekundarschule

September 2004 – Juli 2007

**Volkshochschule Leipzig/ Leipzig (Deutschland)  
Kursleiterin für Spanisch auf Honorarbasis**

- Unterrichten von Spanischkursen für Erwachsene an den Abenden

Februar 2003 – August 2007

**Zeitgeschichtliches Forum Leipzig/ Leipzig (Deutschland)  
Gruppenbegleiterin auf Honorarbasis**

- Begleitung von Gruppen durch die Dauerausstellung und Wechsellausstellungen
- Begleitungen auf Deutsch, Englisch, Französisch und Spanisch

## **Studium und Ausbildung**

---

September/2010 – Januar/2011

### **Chartered Institute of Linguists / Großbritannien Diploma in Translation (English to German) – Übersetzerdiplom (Englisch – Deutsch)**

- Absolvierung eines Online-Kurses zur Vorbereitung auf das staatlich anerkannte Übersetzerdiplom des britischen Linguistenverbands
- Bestehen der Abschlussprüfung im Januar 2011 in London

September/2009 – Oktober/2009

### **International House London/ London (Großbritannien) CLTA (Certificate in Language Teaching for Adults) – Diplom Deutschunterricht für Erwachsene**

- Teilnahme an einem Intensivkurs für Deutschlehrer in der Erwachsenenbildung
- Erfolgreicher Abschluss mit dem CLTA-Zertifikat

September/1998 – September/2008

### **Universität Leipzig/Leipzig (Deutschland) Magistra Artium: Hauptfach Hispanistik, Nebenfach Journalistik und Französisistik**

- Auslandsaufenthalt in Frankreich und Spanien zwecks Verbesserung meiner Sprachkenntnisse (September 2001 bis August 2002)
- Überschreitung der Regelstudienzeit aufgrund intensiver Berufstätigkeit neben dem Studium (als Rezeptionistin, Aushilfe in der Universitätsbuchhandlung, Kellnerin, Gruppenbegleiterin im Museum, Spanischlehrerin an der VHS), einer Unterbrechung wegen meines Auslandsjahrs und einer weiteren Unterbrechung wegen meines PAAD-Aufenthalts in Spanien

## **Qualifikationen / Zusätzliches**

---

Sprachen

**Englisch, Spanisch, Französisch** verhandlungssicher

EDV

Sehr gute Kenntnisse in MS Word, MS Power Point, MS Excel, SDL Trados Studio 2011

Mitgliedschaften

Chartered Institute of Linguists (Linguistenverband in Großbritannien) seit Juni 2011

